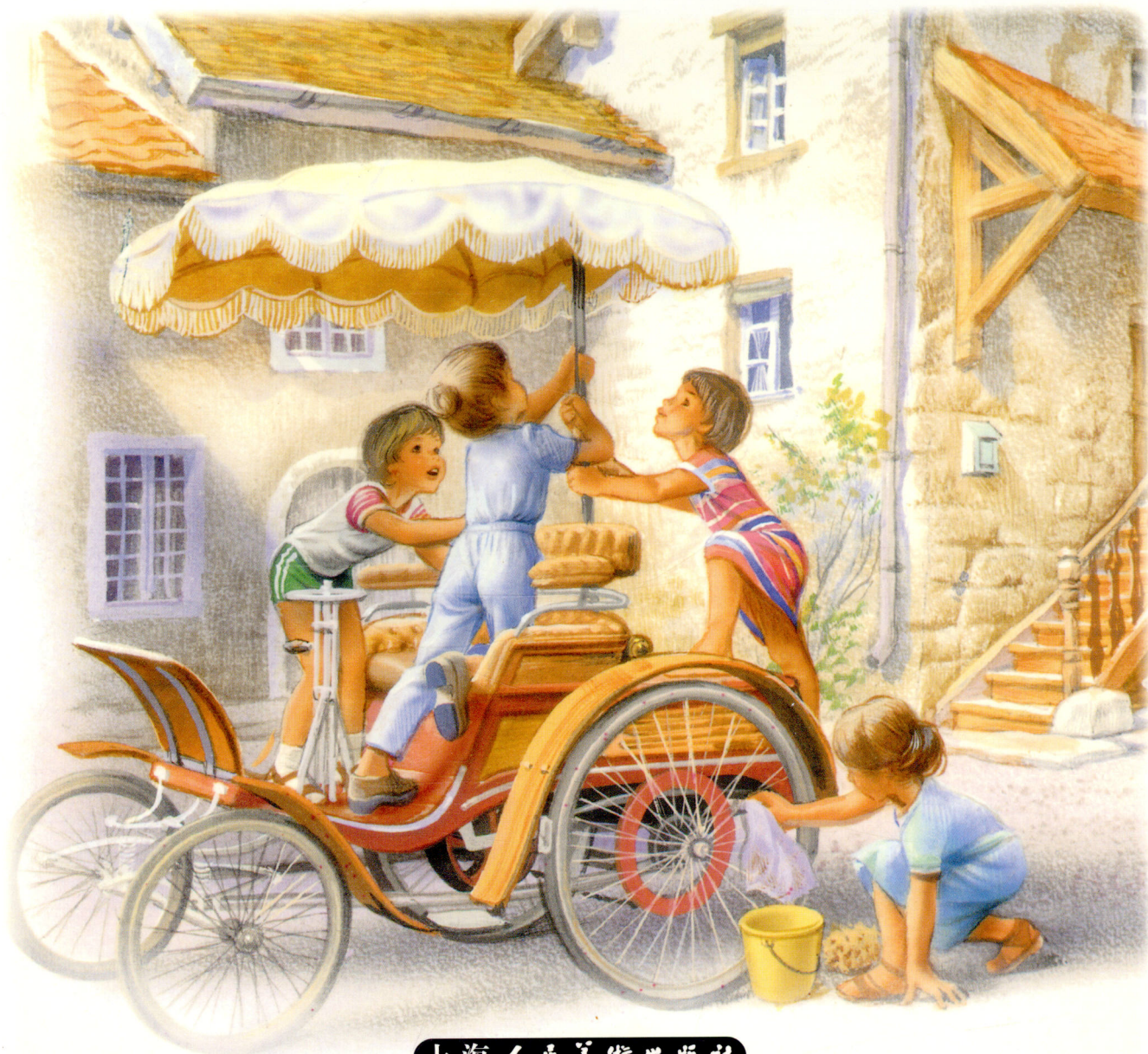


[比利时] 马塞尔·马里耶/图·文
丁 嵩/译

庄乐与苏菲

老爷车拉力赛 Jean-Lou et Sophie



上海人民美術出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

庄乐与苏菲. 老爷车拉力赛/[比]马塞尔·马里耶著; 丁嵩译.

—上海: 上海人民美术出版社, 2006

ISBN 7-5322-4791-0

I. 庄… II. ①马…②丁… III. 图画故事—比利时—现代

IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026613 号

Copyright © 1999 Casterman

Published in its original edition in 1999 by Casterman

Simplified Chinese translation text © 2006 by Hubei DOLPHIN MEDIA Co., Ltd. and Shanghai People Fine Arts Publishing House

Published by arrangement with Casterman

本书经比利时 Casterman 出版社授权, 由上海人民美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

沪权图字: 09-2006-134

庄乐与苏菲——老爷车拉力赛

作 者 马塞尔·马里耶

译 者 丁 嵩

责任编辑 乐明祥 王仙芳

装帧设计 张雪松

美术编辑 雷晓玲

出版发行 上海人民美术出版社 (上海市长乐路 672 弄 33 号)

印 刷 凸版印刷 (深圳) 有限公司

开 本 889×1194 1/16 6.25 印张

版 次 2006 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1-10000 册

书 号 ISBN 7-5322-4791-0 / I · 159

定 价 32.50 元 (全五册)

策划: 湖北海豚传媒有限责任公司

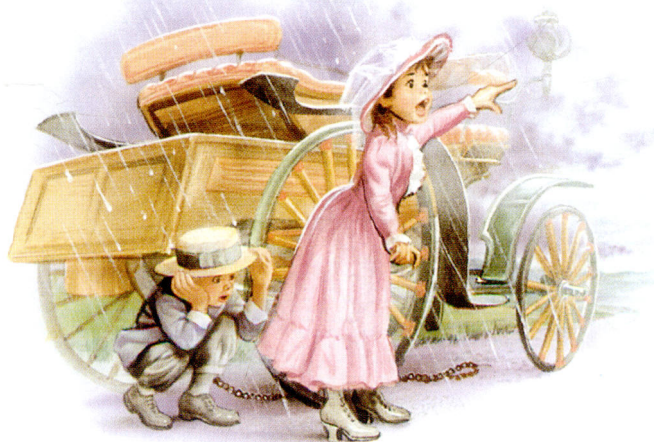
网址: www.dolphinmedia.cn 邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

海豚传媒常年法律顾问: 湖北珞珈律师事务所王清博士 电话: 027-68754624

[比利时] 马塞尔·马里耶 / 图·文
丁 嵩 / 译

庄乐与苏菲

Jean-Lou et Sophie 老爷车拉力赛



上海人民美術出版社



城里出大事了：下个星期天，老爷车俱乐部要举办一次拉力赛。

庄乐和苏菲说服了爷爷去参加这个比赛。

所有的一切都要符合老爷车那个时代的样子：汽车本身，车上的装饰品，甚至所有参赛者的服装！

为了了解那时候的环境和服装，爷爷拿出了他的相册，里面全是好多年前的老照片。

“噢！看哪！太爷爷的汽车……日期是……1906年！这车现在还能开吗？”

“当然能开，不过得先修理一下，你们放心吧：那个时代的汽车质量好着呢。”

“那个穿着水手装的小男孩是——？爷爷，我猜这就是你小时候吧！”





首先，是到老爷车协会所在的古堡里去报名。

“多好的汽车啊！”负责报名的人边看照片边赞叹：“奔驰1898年产的维洛牌……水平对置气缸……电子点火……太漂亮了！”



奔驰产维洛牌
1898年生产

爷爷仔细地检修了车上的每一个部件。你们知道吗，爷爷对车上的每一颗螺丝钉都了如指掌。传动杆、活塞、阀门，这些东西对他来说都是小菜一碟。

大赛还要比车容，所以得把车上的铜饰磨光，打上蜡，另外还得把车轮擦洗干净。

“干得怎么样？还行吧？”庄乐问道。

爷爷向后退了两步，仔细打量。

“不错！不错！你们可真行。还有着装打扮呢？你们准备好服装了吗？”

“当然准备了，”苏菲回答道，“妈妈把衣服改了改，已经全部弄好了。”



终于等到这一天了。

“衬衣的纽扣！扣子在哪儿啊？”

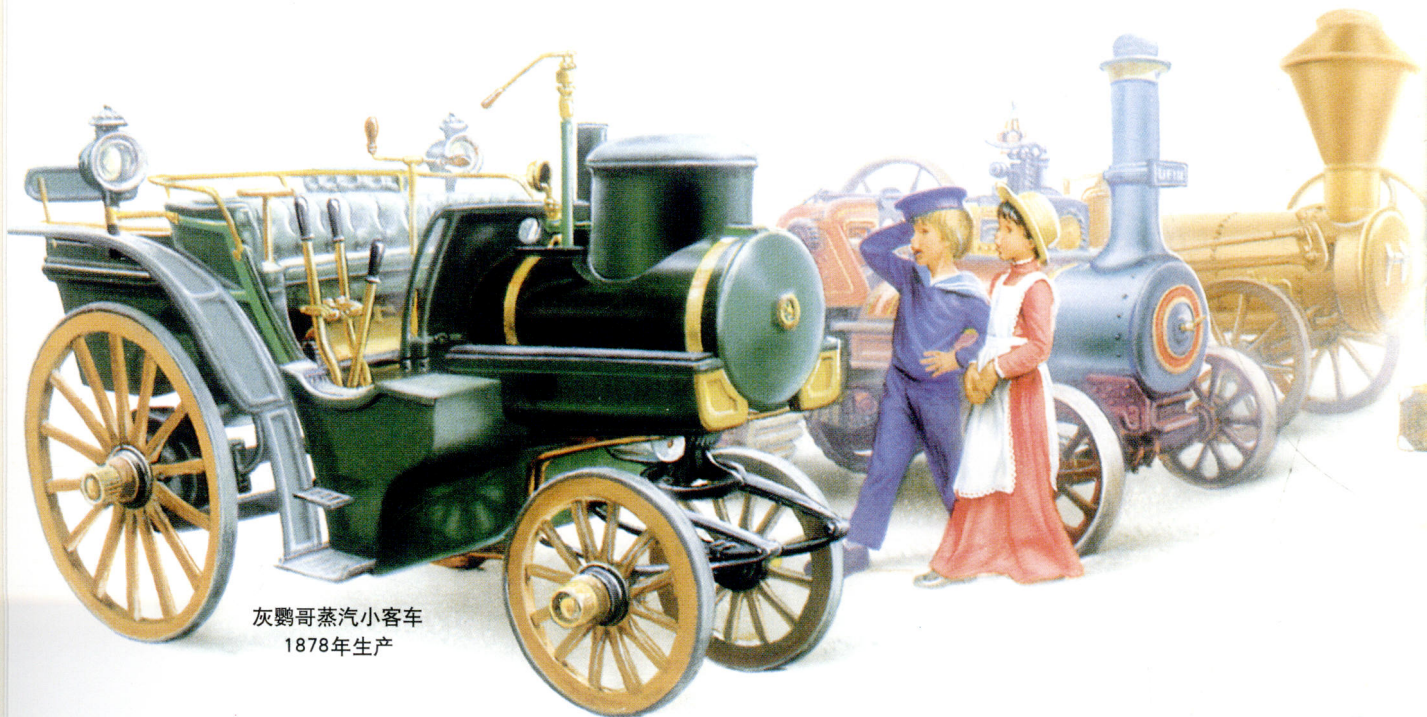
“你觉得我这身打扮怎么样？”苏菲问。

庄乐对着镜子做鬼脸，装成海军的样子。

“报告将军，一切准备就绪！”

为了显得更加绅士一点，爷爷正在修剪他的胡须。



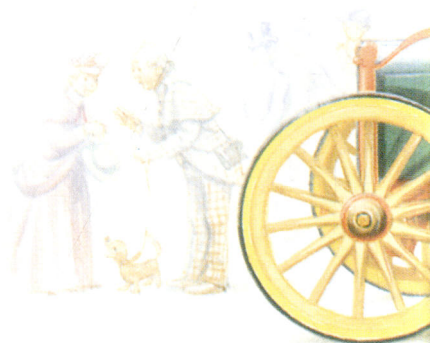


灰鹦哥蒸汽小客车
1878年生产

参赛者和他们的车都集中到了出发地,他们一边闲聊着一边在等待比赛开始。

看着这些汽车,还有这些衣裳,就仿佛回到了以前那个时代。

庄乐和苏菲在老爷车之间穿来穿去。这些车有的运转良好,有的跑起来像要散架似的,有的朴实无华,有的珠光宝气,有的优雅灵巧,有的笨重厚实。



麦涅链条传动车
1893年生产



潘纳德和勒瓦索
1893年生产



一个老爷爷看着自己的老爷车，眼里充满了珍爱。
“这真是一件艺术品，无价之宝……”



野百里香蒸汽汽车
1905年生产

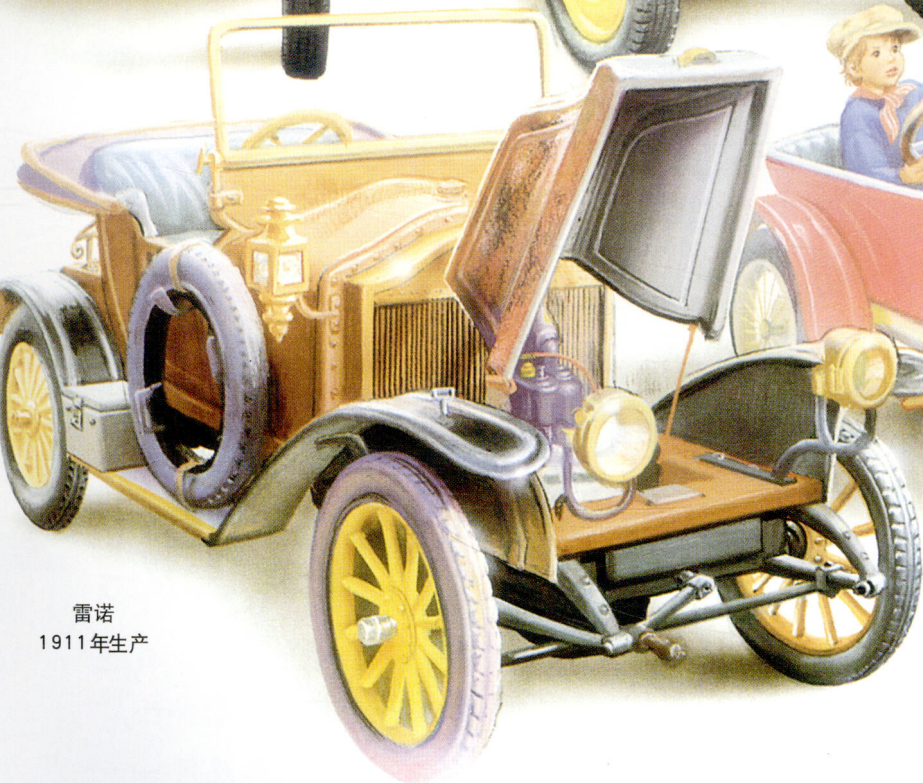
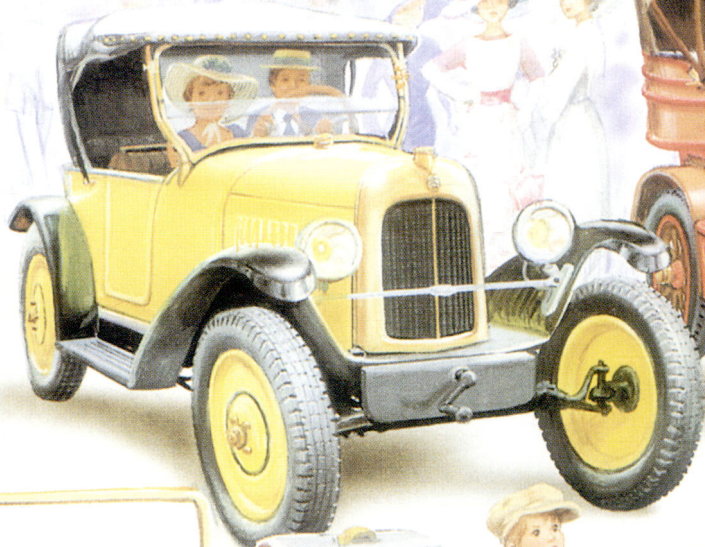
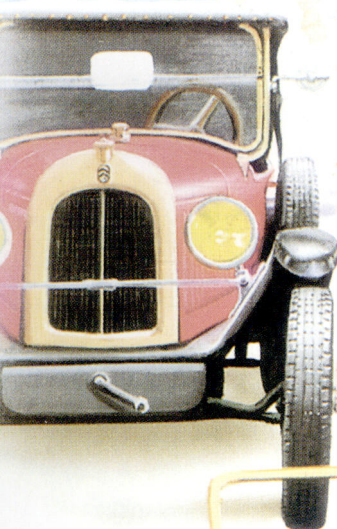
“可是，如果你们看到过的话，它原本是又破又旧的。我花了三年的时间收集原装零件给它换上，修理机械故障以及仔细装扮它的车身。”



要想开动汽车，就得点燃喷嘴喷出的汽油；原本人们用灼热面板上的尖嘴来点火，后来又改用火花塞。

雪铁龙的泰福勒型车
1922年生产

德迪翁双排座活顶旅行车
1901年生产



雷诺
1911年生产



微型标致
1913年生产



皮科洛牌博士型双座四门小汽车
1907年生产



塞吉
1904年生产



莫勒
1900年生产

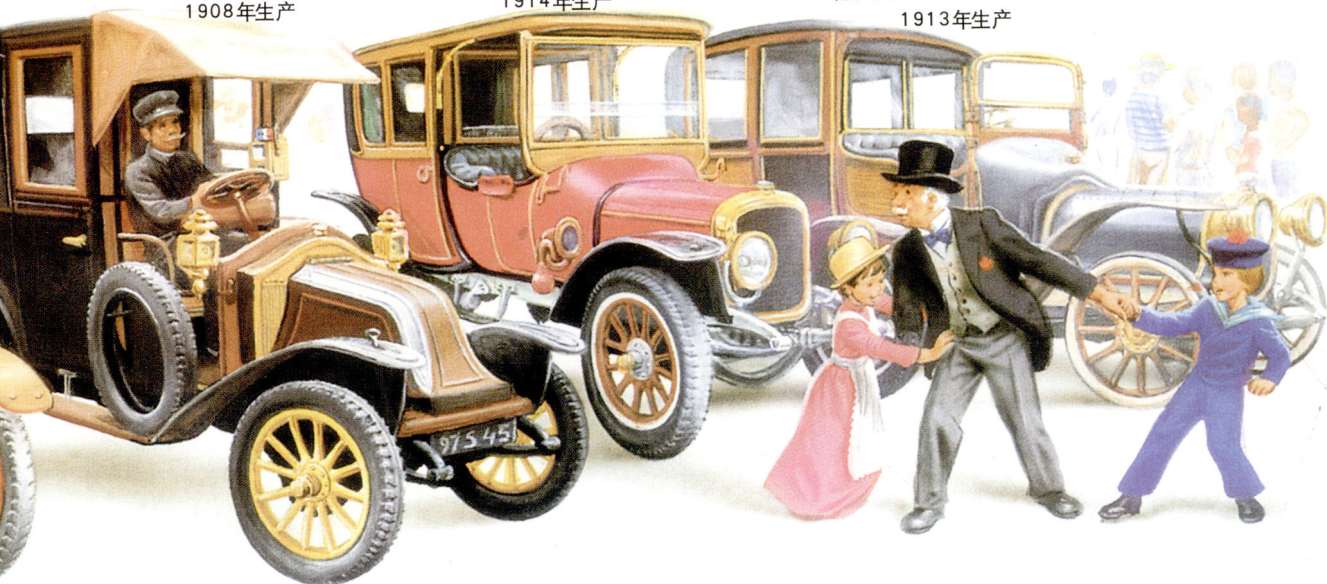


福特
1906年生产

马恩牌出租车
1908年生产

德拉哈耶双座轿车
1914年生产

德拉艾·贝里维尔双座轿车
1913年生产



“爷爷快来看啊！一辆微型标致，好小的车哦。要是能开着它去上学就好了。”

爷爷看花了眼，这里的每一辆车都让他如痴如醉。

“看！”爷爷说道，“这儿是辆雪铁龙泰福勒，谢天谢地，多漂亮啊！它可永远也跑不坏！……上帝啊！这是真的吗？一辆1901年的德迪花蕾系列翁敞篷车，居然现在还能跑！”

突然响起了要求集合的喇叭声：比赛马上开始！

爷爷什么也没有听到。不是他不想听到，而是因为他耳背听不到。庄乐和苏菲赶忙去拉他。

“爷爷快点，我们马上要出发了！”

“等等！等一下，比赛这不是还没开始嘛！看，就在我们面前：这就是著名的马恩出租车。”



劳斯莱斯幻影II型
1930年生产



布加迪 Simplex 跑车
1904年生产



斑马牌鱼雷型敞篷汽车
1913年生产





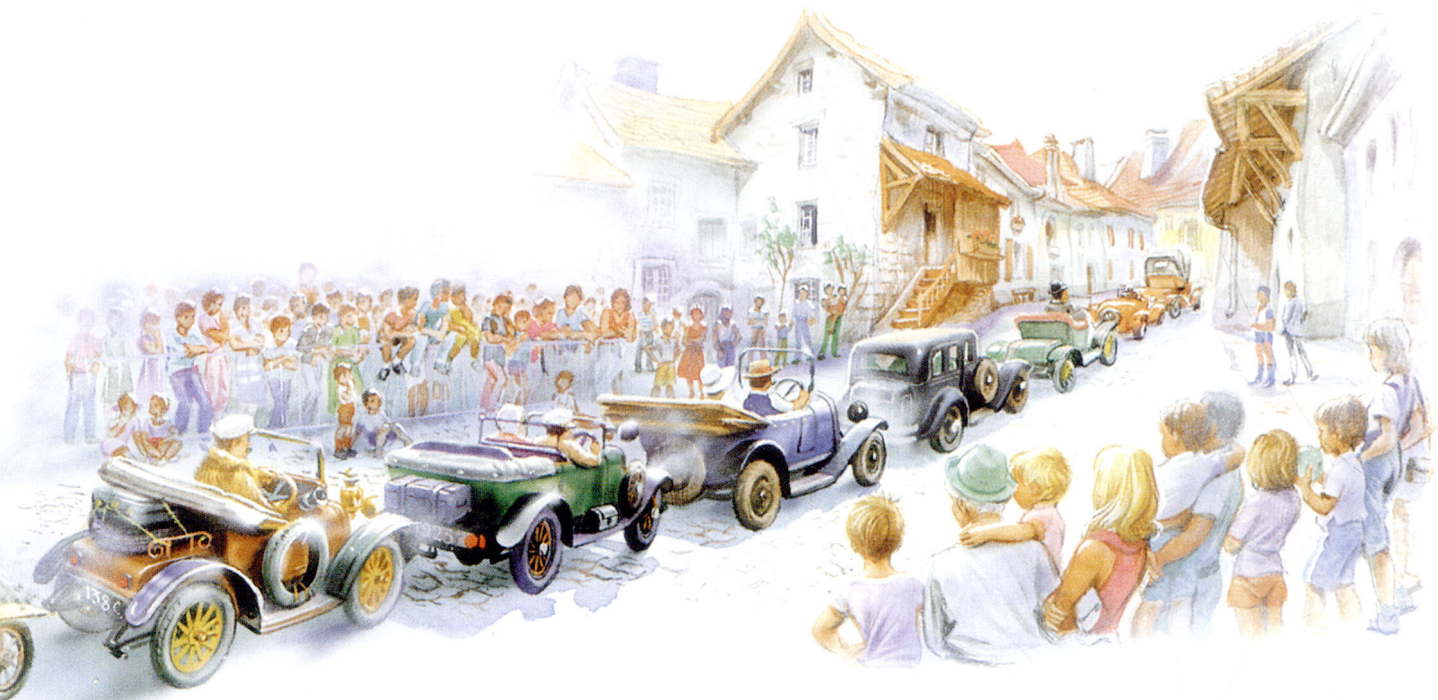
“过来爷爷，快过来！”

在爷爷的奔驰车旁，还有另一辆奔驰车也在等待着出发。由加洛琳娜的爸爸驾驶。加洛琳娜和她的弟弟摆出一幅不可一世的架势，非常傲慢地对庄乐和苏菲说：

“我们家的车可比你们家的那辆贵多了，我们的座椅是两边面对面的。”

奔驰维多利亚“面对面”型
1893年生产





在乡间的小路上“飞驰”是多么惬意的一件事啊！尽管速度只有每小时十公里……

噗！噗！噗！这是爷爷的老奔驰发出的声音。

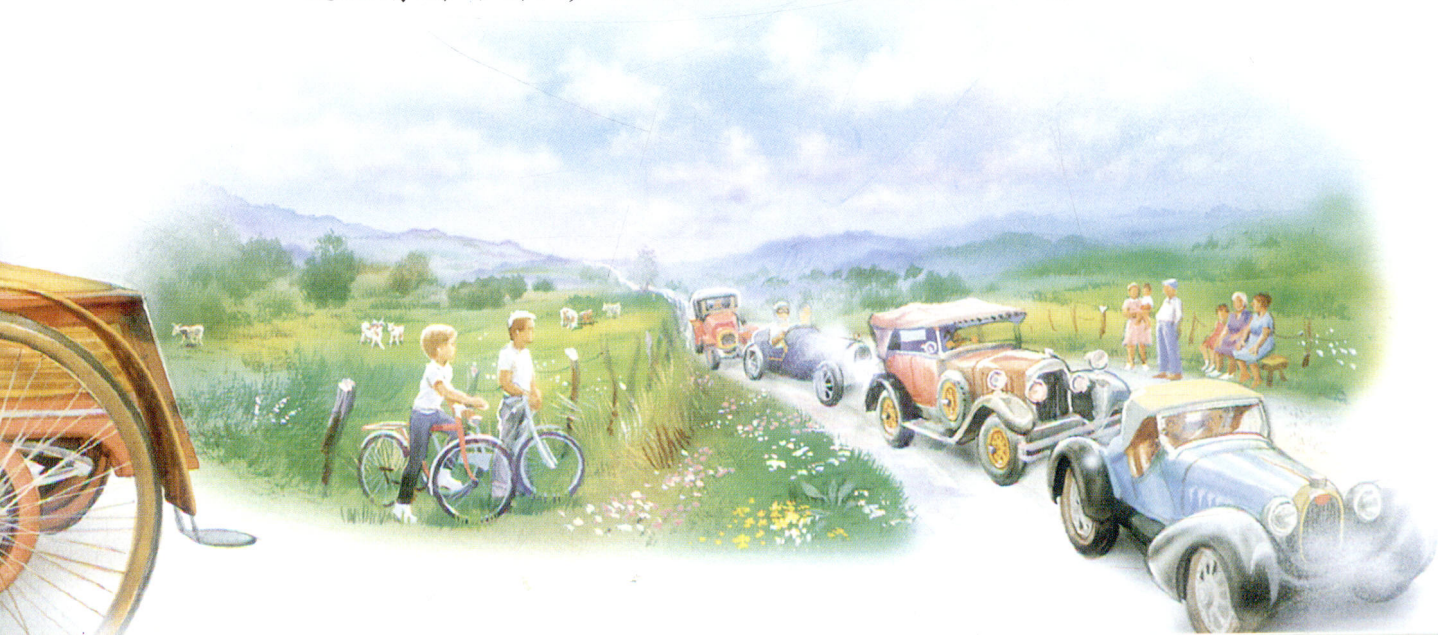
突！突！突！这是1911年的雷诺在喘气。

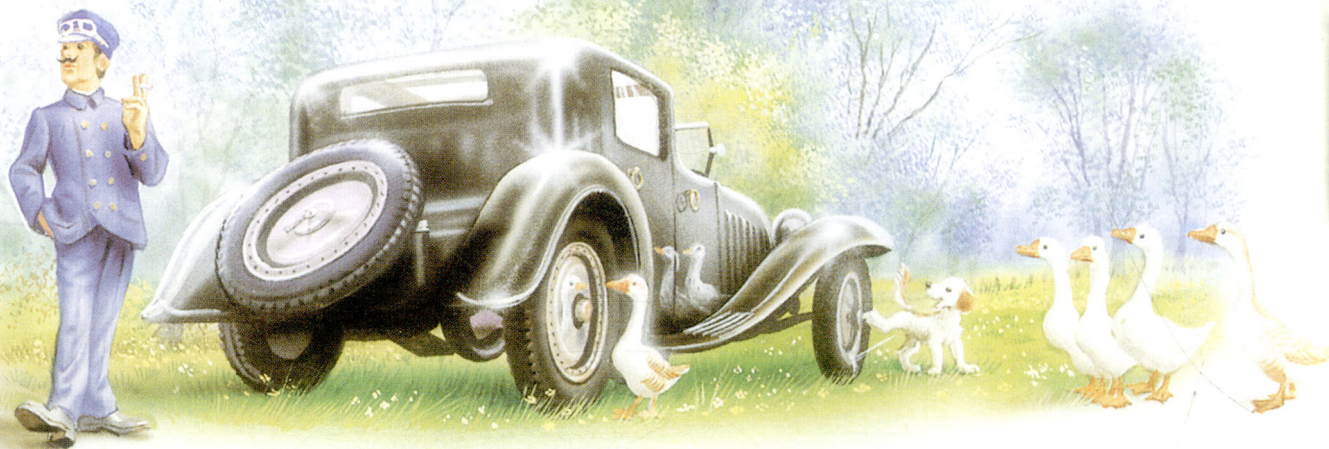
老旧的喇叭发出走调了的嘶叫：嘀……嘀嘀嘀！

唧唧……唧！一些喇叭像这么叫。

另一些也不甘示弱：叭……叭……叭！

这些滑稽的喇叭声把看热闹的人逗得哈哈大笑。





布加迪皇家拿破仑型四轮双门豪华轿车
1930年生产

老爷车们跑累了。发动机喘着气，水箱冒着烟。
是该歇歇脚了。

所有的车都停在了水边，参赛者准备吃午饭了。

不久，旁观的人们就围了上来，东看看西瞧瞧，满眼都是羡慕。

那辆布加迪停得稍微远了点，远离热闹的人群。司机看着人群聚集处，有一点儿不甘心；这种车全世界只有这一辆，为了吸引人们过来，司机把这辆车擦得跟一枚金币一样闪闪发亮。



草地上的午餐结束以后，
人们开始拍照，跳舞。

“您能接受我的邀请吗，
亲爱的小姐？”

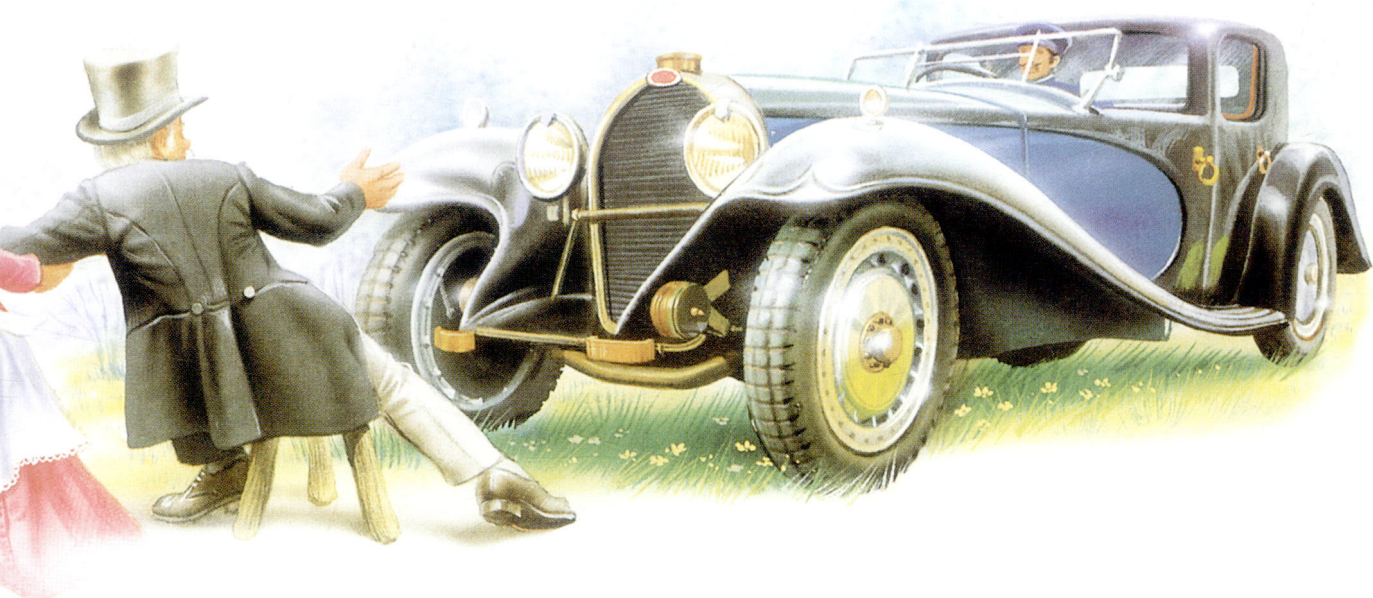
可是加洛琳娜只愿意跳
贵族的狐步舞。

这美丽的一天过得可真快，转眼间，回城的时刻到了。

“咦？爷爷在哪儿呢？”

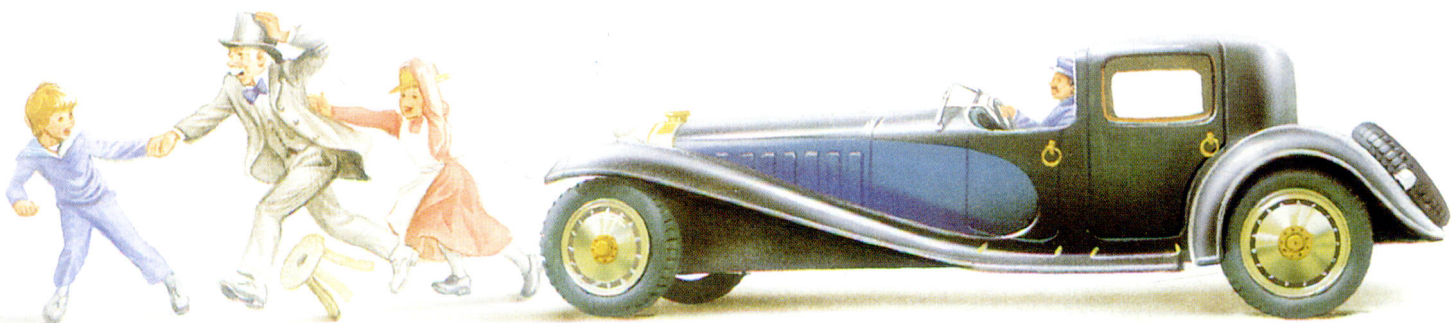
“他在那儿呢，在那辆布加迪跟前。爷爷正坐在那儿如痴如醉地听着马达的嗡嗡声。”

“多么美妙的乐章啊！真是天籁之音！”



“爷爷，快过来，现在可不是做白日梦的时候。其他的选手都已经上车了。还有不到一分钟就要出发了，我们不可以被他们丢下。快快快，快上车！”

噗啪！噗啪！



两辆奔驰并驾齐驱。

“我们来一场比赛。我跟你们打赌，我们的车既然比你们的贵，就一定跑得比你们的车快。”加洛琳娜发出了挑战。

“赌就赌！”庄乐才不怕呢。

“开快点爸爸！还要再快点！”加洛琳娜高声叫喊着。

“爷爷加油！加速啊！”苏菲在给爷爷打气。

爷爷本来兴趣不大，现在也想比试比试了，于是他试着加速。

两辆车前脚接后脚。渐渐地，中间的差距越拉越大。



“太好了！我们的车跑得更快！”庄乐欢呼。

“加油，再快点！”



“轻点慢点……轻点慢点。”爷爷一边减速一边嘴里嘟囔着。这辆车老了，得倍加珍惜。

“哎呀！看，他们超过我们了！”苏菲焦急万分。

“想要走得更远一些就一定要爱护自己的坐骑。”爷爷回答道。

苏菲很痛心：

“他们把我们甩得越来越远了。”

“他们越来越远了……越来越远了……”

“我们几乎看不见他们了。”